

*Н. В. Щенникова*

## СПЕЦИФИКА АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА: КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ

*Исследуется вопрос влияния когнитивных факторов на структурно-семантические особенности английской речи русскоязычных билингов. Показано, что русскоязычные пользователи английского языка склонны переносить систему морфологических и семантико-синтаксических моделей родной лингвокультуры на чужой язык, что приводит к отклонениям от аутентичной английской речевой нормы. Сделан вывод о закономерностях порождения речи на неродном языке и грамматическом идиоэтнолизме англоязычной речи носителей русского языка.*

*This paper is devoted to the influence of cognitive factors on the foreign language speech structure. Native Russian speakers tend to copy the native system of morphological and semantic-syntactic patterns in their English speech, which results in deviations from the authentic English norms. It is concluded that the foreign speech production regularities and grammatical idioethnism of the English speech of Russian speakers results from the automatic selection of semantic-syntactic means of thought verbalization.*

**Ключевые слова:** русский идиом английского языка, грамматический идиоэтнолизм, когнитивные факторы, речевая норма, модели речевого поведения, прагмалингвистический перенос.

**Key words:** Russian idiom of the English language, grammatical idioethnism, cognitive factors, speech norms, speech patterns, pragmalinguistic transfer.



## Постановка проблемы

Существование различных семиотических систем и необходимость реализации кросс-культурной коммуникации выдвигают задачи установления причин, природы и результатов их структурной асимметрии. Ученые выявили связь между уникальностью любого национального языка и его культурой, которая представляется как совокупность образцов предметно-практического и духовно-теоретического поведения людей, формирующаяся в процессе социально-исторического развития народа [1–10]. Ученые продолжают работать над вопросами связи языка с обществом и культурой, влияния социосемиотических и социокультурных факторов на построение речи, взаимодействия культурных кодов с естественным языком как вербальной семиотической системой. Предстоит определить факторы, влияющие на этнически специфичную речевую деятельность, параметры отличия речевого общения одного лингвосоциума от другого, установить влияние этого отличия для осуществления адекватного общения на языке одного из них, обозначить причины национально-культурных столкновений при коммуникации.

107

В рамках указанной проблематики проводится наше исследование специфики англоязычной речи носителей русского языка. По сравнению с этническим английским языком результат освоения английского языка в искусственных условиях педагогического дискурса представляет собой в той или иной степени видоизмененную форму и обладает рядом специфических черт. Эта видоизмененная форма языка — тот инструмент, с помощью которого современное российское общество может принимать участие в межкультурном общении и быть вовлеченным в качестве активного субъекта в процессы мировой глобализации и интеграции. Лингвистический статус и имманентные характеристики модифицированной англоязычной компетенции как вида искусственного билингвизма еще не были предметом специального всестороннего научного рассмотрения. Модифицированную англоязычную компетенцию русских учащихся традиционно анализировали с точки зрения лингводидактики как набор ошибок и девиаций и разрабатывали методические алгоритмы борьбы с ними. Высоко оценивая достижения отечественной и зарубежной лингводидактики (Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, Г.В. Рогова, Я.М. Колкер, Р.П. Мильруд, И.Л. Бим, Л.А. Карева, И.А. Дехерт, Б.А. Лapidус, Е.И. Пассов, И.А. Зимняя, Л. Селinker, В. Кук, Р. Эллис, С. Гэсс, Д. Ларсен-Фриман, М. Лонг, Р. Митчелл, Ф. Майлз, Л. Уайт и др.), мы считаем, что рождается необходимость во всеобъемлющем изучении сущностных характеристик этого языкового феномена, которому пока еще не приписан официальный терминологический статус в научных лингвистических кругах, который еще не введен на полных правах в русло единой лингвистической парадигмы. Настоятельная потребность в этом обусловлена тем, что так называемый «русский английский» — массовый объективный феномен, характеризующийся устойчивыми структурными и функциональными закономерностями и подлежащий изучению наряду с родным и другими языками и в сопоставлении с ними.



Вслед за профессором В.М. Савицким и его учениками [11–12] мы считаем возможным и обоснованным определить модификацию английского языка, представленную в языковом сознании его русскоязычных пользователей, как *русский идиом английского языка*, обладающий рядом специфических черт по сравнению с аутентичным языком, а также тем английским языком, который применяется представителями русской диаспоры, и с его модификациями, используемыми носителями других языков (итальянский идиом английского языка, китайский идиом английского языка, немецкий идиом английского языка и др.). Это соотносится с определением, сформулированным В.А. Виноградовым:

108

Идиом – общий термин для обозначения различных языковых образований – языка, диалекта, говора, литературного языка, его варианта и других форм существования языка. Термин «идиом» используется в тех случаях, когда определение точного лингвистического статуса языкового образования затруднено [13, с. 171].

Идиом с вышеуказанным терминологическим наполнением позволит непротиворечиво и однозначно фиксировать отдельные модификации этнического языка на основе других этнокультур и этноязыков (например, русский идиом английского языка, немецкий идиом русского языка). По нашему убеждению, он потенциально обладает большей терминологической «прозрачностью», точностью интерпретации по сравнению с терминами *вариант* и *разновидность*. Внутренняя форма слова «идиом» говорит об ингерентной пригодности этого термина для обозначения *своеобразных* явлений. «Идиом», «идиома», «идиоматичность», «идиоэтнизм», «идиолектизм», «идиоадаптация» выстраиваются в один ряд взаимосвязанных понятий, их объединяет общий корень (от греч. *idioma* – «особое свойство», *idios* – «свой, особый»). На наш взгляд, *идиом* может означать своеобразие результата освоения неродного языка членами другой лингвокультуры по отношению к этническому языку. Если *идиом* займет свое место в терминологической парадигме теоретических исследований модификаций этнических языков при их освоении носителями других языков, он может стать центральным понятием в указанной проблематике.

Согласно нашей концепции русский идиом английского языка (РИАЯ) – это полноценная знаковая коммуникативная система, производная от экзонормативной модели английского языка (Великобритании или США), которая выступает педагогической моделью практического преподавания и освоения английского языка в русскоязычном лингвосоциокультурном пространстве. Идиом рассматривается нами как особый случай вариативности языковой системы, основанной не на оппозиции «норма – нарушение нормы», а на противопоставлении «экзонорма этнического английского языка – норма РИАЯ». Языки и закодированные в них способы мышления и отражения внеязыковой действительности имеют как идиоэтнические, так и изоморфные черты. Для осуществления сопоставлений и обнаружения в результате этого системных характеристик идиома необходимо встать на позиции общеметодологической значимости, а именно наличия концептуальных



универсалий во всех языках на всех уровнях. Следовательно, инвариантные детерминанты эндонормы русского языка, системно влияющие на итог освоения английского языка, могут быть определены и описаны на каждом языковом уровне. До настоящего времени исследовательский интерес лингвистов был ориентирован на сопоставительный анализ грамматических систем английского и русского языков, тогда как имманентные характеристики грамматической системы РИАЯ как важной составляющей модифицированной англоязычной компетенции носителей русского языка не оказывались предметом специального исследования. В соответствии с нашей концепцией при освоении экзонормативной модели грамматической системы английского языка эндонормативная модель грамматической системы русского языка выполняет функцию универсальной семиотической матрицы, через посредство которой осуществляется непроизвольная подстройка грамматической системы английского языка под этногенную семиотическую программу внутреннего кода русскоязычного индивида.

Идиоэтнолизм РИАЯ на всех языковых уровнях представляет собой сложный и объемный исследовательский объект. Грамматический идиоэтнолизм проявляется в особом грамматическом оформлении одного и того же содержания. В силу автоматизированного выбора семантико-синтаксических средств для вербализации мыслей на родном языке пользователи РИАЯ склонны неадекватно учитывать некоторые факторы английской лингвокультуры или пренебрегать ими при генерировании речевых произведений, переносить систему моделей родной лингвокультуры на неродной язык. Это приводит к специфическому отбору грамматических средств, в определенной степени отличному от аутентичной речевой нормы. Проведенное нами описание грамматической системы РИАЯ не имеет целью отразить несовершенства лингводидактических усилий и индивидуальные огрехи учащихся и преподавателей; оно носит констатирующий характер и позволит выявить релевантные черты данного идиома.

### **Материал и методика**

Материалом исследования служит корпус языковых образований РИАЯ, собранных в результате наблюдения за речью пользователей РИАЯ, опроса русско- и англоязычных информантов, статистической обработки устных и письменных текстов, экспериментов с участием пользователей РИАЯ.

Для анализа этноспецифики процессов формирования и формулирования мысли на РИАЯ был применен индуктивный метод: конкретный корпус речевого материала на РИАЯ стал источником информации о сформированной аппроксимативной системе пользователей РИАЯ, в которой проявляются характерные для субординативных билингвов новые когнитивные и речевые структуры, не присущие их первичному языковому сознанию. Индуктивный метод в настоящем исследовании подразумевает два этапа анализа материала.



**Ономасиологический этап:** при предполагаемой изоморфности в плане содержания выявляется гомоморфность (своеобразие, уникальность) в плане выражения и устанавливается своеобразный характер подбора материальных средств для вербализации мысли на РИАЯ по сравнению с этническим английским языком. Нормативные речевые произведения этнического английского языка информантов — эталон сопоставления для обнаружения специфики речевой формы на РИАЯ.

**Констатирующий этап:** массовые устойчивые отклонения или девиации от нормативных речевых произведений этнического английского языка объясняются влиянием системных и нормативных характеристик родного языка, которые интерферируют с осваиваемой системой английского языка.

Среди факторов грамматического идиоэтнизма мы выделяем этносоциокультурные, прагматические, структурно-языковые, когнитивные. В этой статье описаны некоторые когнитивные аспекты специфики речи на РИАЯ.

Причины расхождений речи на РИАЯ с аутентичной английской речью обусловлены различиями когнитивного плана. В исследованиях, подобных нашему, когнитивный уровень необходимо учитывать, потому что когнитивные модели — это результат переноса свойств вещей и отношений из реального мира в собственное сознание. Процедура когнитивного моделирования действительности призвана упорядочить и структурировать ее в соответствии с потребностями лингвосоциума, сделать ее пригодной для познания и освоения. Известно, что в языках мира отражены различия в моделировании универсального объекта — внеязыковой действительности. Специфика развития этнокультур вызвала значительные расхождения в этноязыках: концептосферы разных культур неодинаково отражаются в категориях семантических систем разных языков. Отсюда — анизоморфизм морфосинтаксических структур языков и разница в предпочтении тех или иных грамматических конструкций при построении речи в изосемантических ситуациях. Когнитивная модель диктует парадигматический отбор конкретных языковых знаков с заданными синтагматическими потенциями и вариантами семантической валентности, тем самым предопределяя грамматизацию синтаксических структур. Одна и та же мысль в языках зачастую выражается в разной грамматической форме. Осуществив «духовное присвоение действительности, пользуясь концептуальной сетью родного языка» [14, с. 40], привыкнув осмысливать окружающий мир в семиотических категориях культурного и лингвистического кодов родного языка, человек имеет естественную склонность переносить их в систему неродного языка. Мы установили, что это проявляется и в речи на РИАЯ.

Проведенное исследование позволяет констатировать следующие когнитивные аспекты специфики речи на РИАЯ.

• **Речь на РИАЯ в целом содержит большее число глагольных сказуемых и меньшее число именных сказуемых, чем речь на аутентичном английском языке.** Английский язык, в отличие от русского, обладает выраженным номинативным характером, что неоднократно под-



черкивалось лингвистами (М. Халлидей, К. Хадсон, Г. Фаулер, В. И. Заботкина, О. С. Ахманова, И. Е. Краснова, Б. А. Ильиш, В. В. Бузаров, А. А. Джиоева, В. М. Савицкий и др.). Наши наблюдения подтвердили, что речь пользователей РИАЯ «глагольна» сверх английской нормы. Мы считаем, причина заключается в том, что в своем языковом мышлении носители английского языка ассоциируют определенные фрагменты внеязыковой действительности с номинативностью / субстантивностью / статичностью, тогда как носители русского языка ассоциируют их же с глагольностью / процессуальностью / действием. Ср.: *I'm dragged-out* – Я устал; *I am sorry for you* – Сочувствую; *Congratulations!* – Поздравляю!; *He was all nerves* – Он сильно нервничал; *They are in a hurry* – Они спешат; *We are incorrigible latecomers* – Мы всегда приходим с опозданием; *All our lessons are in groups* – Все занятия проводятся в группах; *He is a keen picnicker* – Он любит ходить на пикники. Эта разница в английской и русской когнитивной моделях приводит к тому, что составное именное сказуемое в аутентичной английской речи встречается чаще, чем в русской; в аутентичной русской речи более частотны конструкции с глагольным сказуемым. В результате прагмалингвистического переноса пользователи РИАЯ предпочитают глагольные конструкций именным, что вызывает соответствующее построение предложений.

Высокая продуктивность суффикса *-er / -or* в английском языке способствует возникновению большого числа агентивных отглагольных существительных. Кроме того, в английской речи постоянно создаются окказионализмы с суффиксом *-er*. Носители английского языка предпочитают составное именное сказуемое с предикативом в виде отглагольного существительного, имеющего агентивный суффикс *-er*. В изосемантических ситуациях носители русского языка используют глагольное сказуемое для оформления мысли, что обуславливает соответствующее построение предложений. Ассоциируя подобные ситуации с глагольностью, пользователи РИАЯ калькируют глагольные конструкции родного языка. Ср.:

Английская норма	Дословный перевод	Русская норма	РИАЯ
<i>I'm a great reader of travel books</i>	Я – большой читатель путешеводителей	Я обожаю читать путешеводители	<i>I like reading travel books</i>
<i>He is a constant latecomer</i>	Он постоянный поздноприходильщик	Он постоянно опаздывает	<i>He constantly comes late. He is constantly late</i>
<i>Late risers always exasperate early risers</i>	Поздние поднимальщики раздражают ранних поднимальщиков	Те, кто поздно встают, раздражают тех, кто встает рано	<i>Those who get up late exasperate those who get up early</i>
<i>This interview is a sure attention-getter</i>	Это интервью – получатель внимания	Это интервью обязательно привлечет внимание	<i>This interview will surely attract attention</i>

В рамках исследования перед респондентами была поставлена задача – предложить все возможные англоязычные варианты следующих русских предложений:



Русская речь	Предложенные варианты (РИАЯ)	Малочастотные и непредложенные варианты, % от числа опрошенных респондентов
Он великолепно плавает	He swims well He swims perfectly He swims skillfully He swims masterfully He is good at swimming	He is a perfect swimmer (12)
Я учусь в колледже	I study at college	I am a college student (6)
Они сильно любили футбол	They liked/loved football very much They couldn't live without football They were fond of/keen on football They were really into football They could hardly imagine their life without football	They were keen footballers (0)
Мэри регулярно ходит на вечеринки	Mary regularly goes to parties.	Mary is a regular party-goer (0)
Он учится с большим трудом	He studies with difficulty He studies badly/poorly	He's a poor learner (0)

Результаты исследования показывают анизоморфизм русской и английской речевой нормы. Важно подчеркнуть, что варианты, предпочитаемые РИАЯ, также возможны в аутентичной английской речи, тогда как варианты третьей колонки практически не встречаются в речи пользователей РИАЯ. Неупотребление вариантов третьей колонки рассматривается нами как черта грамматического идиоэтнолизма речи на РИАЯ. Для наших наблюдений важно не наличие / отсутствие тех или иных грамматических конструкций в речи, а их парадигматическая предпочтительность, сравнительная частотность и степень нормативности.

Носители английского языка нередко предпочитают глаголам не только существительные с суффиксом *-er / -or*, но и другие существительные в тех ситуациях, где говорящий на русском языке склонен употребить глагол. Исследование подтвердило наличие этой склонности у пользователей РИАЯ. Ср.:

Английская речь	Русская речь	РИАЯ
He's a first-year student	Он учится на первом курсе	He studies on the first course
My sincere congratulation!	Сердечно поздравляю!	I congratulate you heartily!
I am in sympathy with you	Я вам сочувствую	I sympathize with you
My guess is he won't come It is my guess that he won't come	Я почти не сомневаюсь, что он не придет Он не придет, если я не ошибаюсь	I (almost) don't doubt that he won't come He won't come if I'm not mistaken
My feeling is that it is true It is my feeling that it is true	Я считаю, что... Я думаю, что... Я чувствую, что это правда	I think I suppose I guess I feel that it is true
She was in considerable pain	Она испытывала страшную боль. Ей было очень больно	She felt strong pain She suffered strong pain
He was in no doubt about his career	Он не сомневался насчет своей карьеры	He didn't doubt about his career



Подчеркнем, что варианты, выбираемые пользователями РИАЯ, также возможны в аутентичной английской речи, тогда как варианты первой колонки не встречаются в английской речи наших соотечественников.

Исследование показало, что при продуцировании высказываний русские билингвы почти не употребляют именную конструкцию с существительным в функции предикатива, предпочитая конструкции с глагольным сказуемым, скалькированные с нормативных речевых образцов родного языка. Такая стратегия речевого поведения объяснима с точки зрения особенностей билингвальной языковой личности и доминирующего положения внутреннего кода языковой личности. Продуцируя речь, пользователи РИАЯ подсознательно выбирают те конструкции, которые структурно-семантически изоморфны конструкциям родного языка. Эта черта РИАЯ, пополняя список отличий РИАЯ от подлинной англоязычной речи, не приводит к коммуникативным сбоям, то есть она коммуникативно нерелевантна.

• **Носители английского языка ассоциируют ряд типовых речевых ситуаций с контекстом настоящего времени, тогда как носители русского языка — с контекстом прошедшего времени.**

Различия когнитивного плана ярко видны в следующих частотных типовых речевых ситуациях: носители английского языка осмысливают положение дел как нынешнее состояние (контекст настоящего времени), носители русского языка — как свершившееся действие (контекст прошедшего времени). Английская речевая норма предписывает использование оборотов с глаголом *to be* «быть» в настоящем времени, русская норма в тех же ситуациях — употребление знаменательного глагола в прошедшем времени. Как следствие, в речи пользователей РИАЯ в данных контекстах частотно регистрируются знаменательные глаголы в Past Simple и Present Perfect:

Английская речь	Русская речь	РИАЯ
He is away	Он уехал	He went away He has gone away
He is out	Он вышел	He went out He has gone out
I am back	Я вернулся	I came back I have come back I returned I have returned
He is up	Он встал	He stood up He has stood up
I am stuffed I am full	Я объелся / переел	I overate I have overeaten I ate too much I have eaten too much
He is well now	Он уже выздоровел	He has already recovered
I am through with the test I am done with the test	Я закончил тест Я сделал тест	I finished the test I have finished the test I did the test I have done the test





Важно подчеркнуть, что варианты, предпочитаемые РИАЯ, также возможны в аутентичной английской речи и встречаются среди носителей английского языка, тогда как варианты первой колонки редки в речи пользователей РИАЯ. Более низкая частотность употребления в речи вариантов первой колонки по сравнению с аутентичной нормой рассматривается нами как еще одна черта грамматического идиоэтизма речи на РИАЯ.

• **Английское речевое мышление характеризуется большей абстрактностью, чем русское.** Исследование показало, что речь на РИАЯ в целом содержит больше глаголов конкретной семантики (видовых глаголов) и меньше — широкой семантики (родовых глаголов), чем речь на аутентичном английском языке в изосемантических ситуациях. Например, нормой английского языка предписывается употребление глагола *to be* в абстрактном значении «находиться». В изосемантических ситуациях норма русского языка рекомендует использование глаголов конкретной семантики: *лежать, стоять, висеть, сидеть* и др. При продуцировании речи пользователи РИАЯ калькируют конструкции родного языка и применяют их английские аналоги:

Английская речь	Русская речь	РИАЯ
The picture is on the wall	Картина висит на стене	The picture hangs on the wall
He is in the Army	Он служит в армии	He serves in the Army
He is in bed	Он лежит в постели	He lies in bed
He is in the grave	Он лежит / покоится в могиле	He lies in the grave He rests in the grave
He is at the door	Он стоит у двери	He stands at the door
He is in jail	Он сидит в тюрьме	He sits in jail
He is at hospital	Он лежит / лечится в больнице	He lies at hospital He is treated at hospital

Большая абстрактность английского речевого мышления проявляется и в употреблении глагола *to get* в значениях «попасть, проникнуть» и «добираться, приходиться, прибывать, достигать», *to have* — «употребить», *to add* — «добавить, подбавить». Русская речевая норма предписывает обращение в этих ситуациях к глаголам конкретной семантики, что приводит к более частотному использованию на РИАЯ таких глаголов:

Английская речь	Русская речь	РИАЯ
He got into the hospital	Он лег в больницу	He went to hospital
He got into prison	Он сел в тюрьму Его посадили	He was sent to prison He was put in to prison
He got into the car	Он сел в машину	He sat into the car
He got home at noon	Он приехал домой в полдень Он пришел домой в полдень Он прилетел домой в полдень Он добрался до дома в полдень	He came home at noon He arrived home at noon He flew home at noon He reached home at noon
He had a hamburger	Он съел гамбургер	He ate a hamburger
He had a cup of tea	Он выпил чашку чая	He drank a cup of tea
He had a cigar	Он выкурил сигару	He smoked a cigar
They added him in their team	Они включили его в свою команду	They included him in their team
He added some cream into the coffee	Он подлил в кофе немного сливок	He poured some cream into the coffee
A new wing was added to the supermarket	Новое крыло было пристроено к супермаркету	A new wing was built to the supermarket



По данным, полученным в ходе нашего исследования, частотность глаголов *to get, to have, to add* в указанных значениях на РИАЯ ниже аутентичной нормы, что также служит проявлением специфики грамматического оформления неаутентичной англоязычной речи.

### Выводы

В статье были кратко описаны некоторые когнитивные аспекты грамматического идиоэтизма речи на РИАЯ. Они установлены с помощью сопоставления речи на РИАЯ с изосемантической речью на аутентичном английском языке. В целом, не нарушая требования языковой системы английского языка, носители РИАЯ в своей речи допускают массовые отклонения в семантико-синтаксическом аспекте от нормы и узуса аутентичной английской речи. Пользователи РИАЯ подсознательно выбирают грамматические конструкции английского языка, выступающие структурно-семантическими аналогами конструкций родного языка, и избегают тех конструкций, аналогов которым они не находят в родном языке. Это демонстрирует основную закономерность порождения речи на неродном языке и определяет грамматический идиоэтизм англоязычной речи носителей русского языка в силу автоматизированного выбора семантико-синтаксических средств для вербализации мысли. Многолетний опыт преподавательской работы и наблюдения за речью пользователей РИАЯ позволяют констатировать конкретные формальные предпочтения при формулировании мысли, которые не свидетельствуют о незнании аутентичных частотных образцов. Предпочтения одних способов объективации мысли на английском языке другим устанавливаются в языковом пространстве РИАЯ при корректирующем и интерферирующем влиянии системы, нормы и узуса русского языка как внутреннего кода пользователей РИАЯ.

Мы полагаем, что грамматическая система РИАЯ представляет собой объективно существующее явление, имеющее своеобразные черты по сравнению с грамматической системой аутентичного английского языка, с одной стороны, и других идиомов английского языка — с другой. РИАЯ, с нашей точки зрения, заслуживает научного внимания как реально функционирующий субъект языкового континуума, в котором сосуществуют языковые образования разного генеза и функционального потенциала.

### Список литературы

1. Лотман Ю. М. Культура и взрыв. М., 1992.
2. Агеева Р. А. Язык и этнос // Язык и культура. М., 1987. С. 59-83.
3. Анашкина И. А. Язык и культура. Культурно-аксиологический подход. М., 1994.
4. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М., 1999.
5. Вехбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1997.
6. Карасик В. И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты. Волгоград, 1996. С. 3–16.



7. Ладо Р. Лингвистика поверх границ культур // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1989. Вып. 25 : Контрастивная лингвистика : переводы. С. 32–63.
8. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993.
9. Сорокин Ю. А. Национальная специфика речевого поведения // Национальная специфика речевого и неречевого поведения : сб. науч. тр. М., 1983. С. 25–37.
10. Тер-Минасова С. Г. Синтагматика речи: Онтология и эвристика. М., 1980.
11. Савицкий В. М., Плеханов А. Е. Идеотнизм речи (проблемы лексической сочетаемости). М., 2001.
12. Савицкий В. М., Куровская А. Е. Национальная специфика английской речи (грамматический аспект). М., 2004.
13. Виноградов В. А. Идиом // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
14. Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. 1997. № 6. С. 37–48.

#### Об авторе

Наталья Владимировна Щенникова — канд. филол. наук, доц., Пензенский государственный университет.  
E-mail: schennikova@list.ru

#### About the author

Dr Natalya Shchennikova, Ass. Prof., Penza State University.  
E-mail: schennikova@list.ru